



Peinture de LEE Tsuen-Chi, Taiwan

DE QUOI AS-TU BESOIN

de quoi as-tu besoin? Un arbre une maison pour
mesurer combien est grande combien petite la vie en tant
qu'homme
combien grande combien petite quand tu regardes vers le
haut vers les sommets
quand tu te perds en beauté verte opulente
combien grande combien petite penses-tu combien courte
est ta vie quand tu la compares à la vie des arbres.

tu as besoin d'un arbre besoin d'une maison
pas pour toi seul rien qu'un coin un toit
pour t'asseoir réfléchir dormir rêver
écrire se taire voir l'ami
les étoiles l'herbe la fleur le ciel.

FRIEDERIKE MAYRÖCKER, Vienna 1924

Traduction Germain Droogenbroodt – Elisabeth Gerlache

*Was brauchst du // Was brauchst du? Einen Baum ein Haus zu / ermessen wie groß wie klein das Leben als
Mensch / wie groß wie klein wenn du aufblickst zur Krone / dich verlierst in grüner üppiger Schönheit / wie
groß wie klein bedenkst du wie kurz / dein Leben vergleichst du es mit dem Leben der Bäume // Du brauchst
einen Baum du brauchst ein Haus / keines für dich allein nur einen Winkel ein Dach / zu sitzen zu denken zu
schlafen zu träumen / zu schreiben zu schweigen zu sehen den Freund / die Gestirne das Gras die Blume
den Himmel.*